



## Mensaje de Su Majestad el Rey

Palacio de La Zarzuela, 3 de octubre de 2017



Buenas noches,

Estamos viviendo momentos muy graves para nuestra vida democrática. Y en estas circunstancias, quiero dirigirme directamente a todos los españoles. Todos hemos sido testigos de los hechos que se han ido produciendo en Cataluña, con la pretensión final de la Generalitat de que sea proclamada –ilegalmente– la independencia de Cataluña.

Desde hace ya tiempo, determinadas autoridades de Cataluña, de una manera reiterada, consciente y deliberada, han venido incumpliendo la Constitución y su Estatuto de Autonomía, que es la Ley que reconoce, protege y ampara sus instituciones históricas y su autogobierno.

Con sus decisiones han vulnerado de manera sistemática las normas aprobadas legal y legítimamente, demostrando una deslealtad inadmisibile hacia los poderes del Estado. Un Estado al que, precisamente, esas autoridades representan en Cataluña.

Han quebrantado los principios democráticos de todo Estado de Derecho y han socavado la armonía y la convivencia en la propia sociedad catalana, llegando –desgraciadamente– a dividirla. Hoy la sociedad catalana está fracturada y enfrentada.



Esas autoridades han menospreciado los afectos y los sentimientos de solidaridad que han unido y unirán al conjunto de los españoles; y con su conducta irresponsable incluso pueden poner en riesgo la estabilidad económica y social de Cataluña y de toda España.

En definitiva, todo ello ha supuesto la culminación de un inaceptable intento de apropiación de las instituciones históricas de Cataluña. Esas autoridades, de una manera clara y rotunda, se han situado totalmente al margen del derecho y de la democracia. Han pretendido quebrar la unidad de España y la soberanía nacional, que es el derecho de todos los españoles a decidir democráticamente su vida en común.

Por todo ello y ante esta situación de extrema gravedad, que requiere el firme compromiso de todos con los intereses generales, es responsabilidad de los legítimos poderes del Estado asegurar el orden constitucional y el normal funcionamiento de las instituciones, la vigencia del Estado de Derecho y el autogobierno de Cataluña, basado en la Constitución y en su Estatuto de Autonomía.

Hoy quiero, además, transmitir varios mensajes a todos los españoles, particularmente a los catalanes.



A los ciudadanos de Cataluña –a todos– quiero reiterarles que desde hace décadas vivimos en un Estado democrático que ofrece las vías constitucionales para que cualquier persona pueda defender sus ideas dentro del respeto a la ley. Porque, como todos sabemos, sin ese respeto no hay convivencia democrática posible en paz y libertad, ni en Cataluña, ni en el resto de España, ni en ningún lugar del mundo. En la España constitucional y democrática, saben bien que tienen un espacio de concordia y de encuentro con todos sus conciudadanos.

Sé muy bien que en Cataluña también hay mucha preocupación y gran inquietud con la conducta de las autoridades autonómicas. A quienes así lo sienten, les digo que no están solos, ni lo estarán; que tienen todo el apoyo y la solidaridad del resto de los españoles, y la garantía absoluta de nuestro Estado de Derecho en la defensa de su libertad y de sus derechos.

Y al conjunto de los españoles, que viven con desasosiego y tristeza estos acontecimientos, les transmito un mensaje de tranquilidad, de confianza y, también, de esperanza.

Son momentos difíciles, pero los superaremos. Son momentos muy complejos, pero saldremos adelante. Porque creemos en nuestro país y nos sentimos orgullosos de lo que somos. Porque



nuestros principios democráticos son fuertes, son sólidos. Y lo son porque están basados en el deseo de millones y millones de españoles de convivir en paz y en libertad. Así hemos ido construyendo la España de las últimas décadas. Y así debemos seguir ese camino, con serenidad y con determinación. En ese camino, en esa España mejor que todos deseamos, estará también Cataluña.

Termino ya estas palabras, dirigidas a todo el pueblo español, para subrayar una vez más el firme compromiso de la Corona con la Constitución y con la democracia, mi entrega al entendimiento y la concordia entre españoles, y mi compromiso como Rey con la unidad y la permanencia de España.



Неофициальный перевод

# **Послание Его Величества Короля**

**Дворец Ла Сарсуэла, 3 октября 2017 года**

Добрый вечер!

Сейчас мы переживаем чрезвычайно серьезные моменты для нашей демократии. И в данных обстоятельствах я хочу обратиться напрямую ко всем испанцами. Мы все стали свидетелями событий, которые произошли в Каталонии. Конечной целью Женералитата было незаконное провозглашение независимости Каталонии.

Вот уже в течение некоторого времени определенные власти Каталонии, неоднократно, сознательно и целенаправленно нарушали Конституцию и Устав об Автономии Каталонии – закона, который признает, защищает и стоит на страже ее исторических институтов и самоуправления.

Своими решениями они систематически нарушали нормы утвержденные на законных основаниях и в рамках закона, они продемонстрировали недопустимую нелояльность по отношению к полномочиям государства. Именно того государства, которое эти власти представляют в Каталонии.

Они пошатнули демократические принципы всего правового государства и подорвали гармонию и сосуществование внутри самого каталонского общества, добившись, к сожалению, его разделения. Сегодня каталонское общество переживает раскол и противостояние.

Эти власти пренебрегли чувством привязанности и солидарностью, которые объединяли и дальше будут объединять испанцев; и своим безответственным поведением они даже могут поставить под угрозу экономическую и социальную стабильность Каталонии и всей Испании.

В конечном итоге, все это вылилось в неприемлемую попытку захвата исторических институтов Каталонии. Эти власти однозначно и решительно вывели себя за рамки закона и демократии. Они пытались сломить единство Испании и национальный суверенитет – право всех испанцев демократически принимать решение о своей совместной жизни.

При всем при этом и ввиду чрезвычайной серьезности ситуации, которая требует твердой всеобщей приверженности общим интересам, ответственность законных властей государства заключается в обеспечении конституционного порядка и нормального функционирования институтов, верховенства закона и самоуправления Каталонии, на основе Конституции и Устава об Автономии.



Сегодня я также хочу передать несколько призывов всем испанцам, особенно каталонцам.

Гражданам Каталонии, - всем, -хочу еще раз сказать, что на протяжении многих десятилетий мы жили в правовом государстве, предлагающем конституционные пути для того, чтобы любой гражданин мог защищать свои идеи в рамках соблюдения законности. Потому что, как всем нам известно, без соблюдения законности невозможно мирное и свободное демократическое сосуществование ни в Каталонии, ни в остальной Испании, ни где-бы то ни было в мире. В конституционной и демократической Испании люди хорошо знают, что всегда найдут пространство для единения и встречи со всеми своими согражданами.

Мне хорошо известно, что в Каталонии также существует серьезная обеспокоенность и глубокие волнения по поводу действий руководства автономии. Тем, кто испытывает эти чувства, хочу сказать, что они не одиноки и не останутся одни, у них есть полная поддержка и солидарность всех остальных испанцев и абсолютные гарантии, предоставляемые нашим правовым государством по защите их свобод и прав.

И всем испанцам в целом, которые переживают эти события с чувством тревоги и печали, я передаю мой призыв сохранять спокойствие, проникнуться доверием и надеждой.

Это трудные времена, но мы выдержим их. Это сложные времена, но мы справимся с ними и пойдем вперед. Потому, что мы верим в нашу страну и мы горды тем, что мы есть. Потому, что наши демократические принципы сильны и крепки. И основаны на желании миллионов и миллионов испанцев жить вместе мирно и свободно. Так мы строили Испанию на протяжении последних десятилетий. И так же мы должны продолжать идти по этому пути, - идти спокойно и решительно. И на этом пути, в этой лучшей Испании, о которой мы все мечтаем, Каталония тоже будет с нами.

Заканчивая слова, обращенные ко всему испанскому народу, хочу еще раз подчеркнуть решительную приверженность испанской Короны конституции и демократии, мою преданность делу взаимопонимания и согласия между испанцами и мою, как Короля, приверженность единству и стабильности Испании.